

RESEARCH ARTICLE

Translation – A Synthesis Of Science And Art

Gulnora Mansurova

Professor, Doctor of Philological Sciences Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad al-Khwarizmi; Academician, Turon Academy Toshkent, Uzbekistan

VOLUME: Special Issue 2026

PAGE: 49-52

Copyright © 2026 European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies, this is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 4.0 International License. Licensed under Creative Commons License a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Abstract

The article states that the translation of poetry belongs to a separate category of translation, because the genre of poetry, due to its characteristics, requires special attention and approach from the translator. A poetic work has a complex, clearly formulated structure and writing rules, because the poet sets himself the goal of expressing his idea, enclosing it in a specific special framework. The article provides an analysis of poetic works, reasoning about words that have a problem in the translation process and provides several translations of the author of the article.

KEY WORDS

Poetry genre, poetic form, rhyme, style, speech intonation, literary translation, typical deviation, maximum accuracy.

INTRODUCTION

Перевод поэтических произведений относится к отдельной категории перевода, потому что жанр поэзии, в силу своих особенностей, требует от переводчика особого внимания и подхода. Специфика поэтического текста обусловлена культурными и национальными особенностями, а также структурными особенностями языка, на котором он написан.

Стихотворное произведение имеет сложную, четко сформулированную конструкцию и правила написания, потому что поэт ставит перед собою цель изложить свою идею, заключив её в конкретные особые рамки. Каждое стихотворение имеет свои особенности, оно уникально, но в отличие других художественных произведений, имеет строгую и неизменяемую структуру.

Некоторые переводчики переводят стихи методом подстрочного, или точного перевода, когда, достигая максимальной идентичности, они не выходят за грани содержания, для объяснения смысла употребляемых

слов. Но такие переводы очень часто теряют общепринятую стихотворную форму, меняется рифма, размер, стиль, речевая интонация. В других случаях, когда художественный перевод, при котором наблюдается типичное отклонение в стихотворной форме для передачи максимальной точности «художественного» перевода.

В настоящее время некоторые люди пользуются интернет-ными переводчиками, и даже не проверив, печатаются в журналах. Хотелось бы предупредить людей, которые пользуются такими автоматическими переводами, чтобы они, прежде чем сдавать статью, дали прочитать перевод грамотным коллегам.

Известный поэт и профессиональный переводчик Самуил Яковлевич Маршак говорил о невозможности перевода стихов и о том, что каждый хороший перевод – это чудо. Он пишет «Перевод стихов – высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных, но по существу верных – положения:

Первое. - Перевод стихов невозможен.

Второе. Каждый раз это исключение.

Если переводчик именно так относится к своей работе (да, в сущности, не только переводчик, но и всякий поэт), - у него может что-то получиться.

И какое это счастье, когда и в самом деле получается!»

Читатель, ознакомившийся с творчеством Гейне, Шиллера, Гёте и т.д. должен быть уверен, что он и в самом деле прочел стихи вышеназванных поэтов, что поэт-переводчик сумел до-нести до него подлинные мысли и чувства поэтов, не потеряв ни-чего главного, основного, существенного. Очень важно при этом передать подлинный облик переводимого поэта, его время, национальность, его волю, душу, характер, темперамент. Также искусный переводчик сможет передать интонацию и ритм подлинника.

Так, например, стихотворение Расула Гамзатова "Журавли". Оно написано на аварском языке. И только благодаря искус-но-му переводу на русский язык это стихотворение приобрело из-вест-ность, и даже стало всеми любимой песней.

" Мне кажется порою, что солдаты

С кровавых не пришедшие полей

Не в землю нашу полегли когда-то,

А превратились в белых журавлей..."

В нашей республике большой вклад внесли в перевод произведений узбекских поэтов поэты-переводчики С.Сомова, Л.Пень-ковский, С.Иванов, В.Державин, С.Виленский, К.Симонов, Н.Ти-хонов, Б.Пармузин, В.Луговский, В.Липко, М.Зинкевич, В.Ин-бер, С.Липкин, О.Ивинская, Н.Борискин, Т.Стрешнева, Н.Уша-ков, И.Сельвинский, Р.Моран, А.Ойслендер, Э. Орловский, А.Наумов, С.Северцев, Р.Казакова, З.Туманова, В.Сикорский, Ю.Ней-ман, А.Глезер, А.Наумов. Они переводили на русский язык газели Навои, Муками, рубаи Огахи, Муниса, произведения Гафура Гуляма, Гайрати, Айбека, Хаида Алимдажана, Уйгуна, Мир-темира, Максуда Шейхзаде, Аскада Мухтара, Мирмухсина, Тураба Тулы, Зафара Диева, Э.Вахидова, А.Арипова, Зульфии, Амана Матчана, Ж. Шарипова, Н.Нарзуллаева, Э.Самандарова.

Хотелось бы отметить, отличные переводы С.Иванова, Л.Пень-ковского, В. Державина произведений Алишера Навои. Эти ученые лингвисты и великолепные поэты сумели передать да-же игру слов.

Пока любимая в Сари, грустить не перестану.

Когда ж сравненья искать для милой перистану,

Я в сад пойду, в цветенье роз увижу лик прекрасный,

А рядом – стройный кипарис, ее подобный стану!

Перевод "Сказки о царе Салтане" А.С.Пушкина на узбекский язык, прекрасно выполнен Хамид Алимжаном. Ему удалось пе-ре-дать даже мелодичность стихов. Также нельзя не восхи-щаться мастерскими переводами стихов С.Есенина на узбекский язык, сделанными Эркином Вахидовым.

Перевод прозаических произведений тоже получается под вдохновением. При переводе романа Акбара Мирзо «Сунгги ни-до», мне пришлось долго думать над заглавием книги, так как сло-во «Нидо» означает стон, звук, отголосок. И только про-чи-тав и закончив переводить книгу, название я решила перевести по смыслу, и получилось «Последний зов».

С каким-то особенным внутренним чувством, мне дались пе-реводы стихов народных поэтов Э.Вахидова, А.Арипова, М. Юсуфа, Зульфии, Халимы Худойбердыевой, а также Шарифы Са-ли-мовой и т.д. Наверное, потому, что эти все стихи мне очень нравятся. Предлагаю Вашему вниманию отрывок одного из самых любимых народом стихотворений Э.Вахидова «Узбегим»:

Ўзбегим

Тарихингдир минг асрлар

Ичра пинхон, ўзбегим,

Сенга тенгдош Помиру

Оқсоч Тиёншон, ўзбегим.

Сўйласин Афросиёбу

Сўйласин Ўрхун хати,

Қўҳна тарих шодасида

Битта маржон, ўзбегим...

Мой узбек
Кружатся тысячи веков
Над твоей судьбой, узбек
Памирских сверстник ты хребтов
И Тянь-Шаньских гор, узбек
Как Афрасиаб гласит,
И писал Урхун в свой век,
В цепи истории блеснит
Одна жемчужина – узбек...
Или, к примеру, мой перевод известного стихотворения
на-род-ного поэта Мухаммада Юсуфа:
Ватаним
Мен дунёни нима қилдим,
Ўзинг ёруғ жаҳоним,
Ўзим хоқон,
Ўзим султон,
Сен тахти Сулаймоним,
Ёлғизим,
Ягона дейми,
Топинган қошонам дейми,
Ўзинг менинг улуғлардан
Улуғимсан, Ватаним...
Шодон куним гул отган сен,
Чечак отган изимга,
Нолон куним юпатган сен,
Юзинг босиб юзимга.
Синглим дейми,
Онам дейми,
Ҳамдарду ҳамхонам дейми,
Офтобдан ҳам ўзинг меҳри
Илиғимсан, Ватаним.
Моя родина
Зачем, скажи мне, мир бескрайний

Ты – и есть мой белый свет
Здесь, я бек, султан я славный
Здесь мой трон, мой оберег
Ты, и есть, единственная,
Любимая моя!
Родная и величественная,
Родина моя!
В радостный день бросала
Букеты цветов мне вослед
В горестный день – спасала,
Оберегала от бед
Как назвать тебя сестрой,
Другом, матерью родной
Ты и нежная, ты и яркая
И уверен я в одном,
Твоя любовь как солнце жаркое.
Дарит ласку и тепло.
Многие лингвисты считают, что переводчик должен со-х-ра-нить смысл поэтического произведения, приблизить к ори-ги-на-лу мышления и к языку своих соотечественников.
Французский лингвист Жюль Марузо считает, что при пе-ре-воде необходимо сохранять особенности языка оригинала.
В каждой культуре есть свои особенности и реалии, ко-то-рые относятся к той, или иной стороне жизни человека. Они пред-ставляют наибольшую сложность при переводе. Внут-рен-ние языковые факторы, такие как сочетаемость и ком-му-ни-ка-тив-ная структура высказывания, также могут служить при-чи-ной переводческих преобразований. В задачу переводчика вхо-дит не только точное изложение содержания мыслей, сооб-щен-ных на языке оригинала, но и воссоздание единства содер-жа-ния и формы произведения.
Перевод, как известно, очень нужное дело, благодаря ему мож-но ознакомиться с творчеством поэтов и писателей разных народов и национальностей.

Также можно утверждать, что перевод –это синтез науки и искусства, потому как переводчик должен обладать писательским или поэтическим даром. Для перевода с одного иностранного языка недостаточно просто знать этот язык на отлично, нужно уметь прочувствовать каждое слово, рассмотреть различные его значения и правильно соединить по смыслу с другими словами. Хороший художественный перевод текста раскрывает творческую индивидуальность переводчика, но она не должна заслонять своеобразие автора.

REFERENCES

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. М.: Издательство литературы на иностранных языках. 1960
2. Науменко О.В. Особенности поэтического перевода. // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Нижний Новгород. 2012
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974
4. Поэзия перевода. - Впервые в "Литературной газете", 1962, № 64, 31 мая. 2.Абрамова Д. Д., Ламзова И. Д.
5. Особенности перевода стихотворных произведений // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 11. – С. 731–735.
6. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Актуальные проблемы лит-ного перевода. 11/722/, 2015г.
7. Поэзия перевода. - Впервые в "Литературной газете", 1962, № 64, 31 мая. 2.Абрамова Д. Д., Ламзова И. Д.
8. Особенности перевода стихотворных произведений // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 11. – С. 731–735. – URL:
9. Вестник московского государственного лингвистического университета. Актуальные проблемы лит-го перевода. 11/722/, 2015.
10. Э.Вахидов. Куй авжида узилмасин тор. Т.- «Узбекистон»,1995
11. А.Арипов. Танланган асарлар. 8-жилд. Т.- 2005